

La différence entre “for” et “since”

→ 1/ For et since : définitions simples et traductions

La préposition **for** s’emploie avec une période de temps pour exprimer combien de temps a duré ou va durer quelque chose. En français, on le traduit généralement par (au choix) :

- pendant
- pour
- depuis

Andrew watched his series for four hours straight.

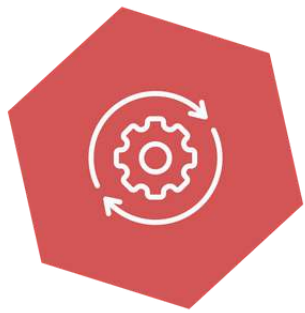
Andrew a regardé sa série pendant quatre heures d’affilée.

Julie is going to study in China for an entire semester.

Julie part étudier en Chine pour tout un semestre.

Gérard has been learning video editing for nine months.

Gérard apprend le montage vidéo depuis neuf mois



La différence entre “for” et “since”

→ **1/ For et since : définitions simples et traductions**

L’adverbe **since** s’emploie pour dire que l’action a lieu ou a eu lieu depuis un moment particulier dans le passé jusqu’à un moment ultérieur ou jusqu’à maintenant. En français, on le traduit généralement par (au choix) :

- depuis
- depuis que
- depuis lors

Michael has been teaching mathematics since 1988.

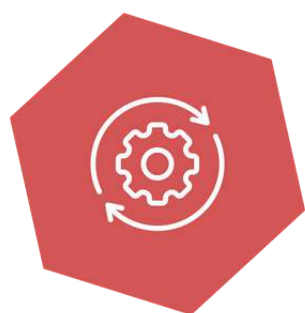
Michael enseigne les mathématiques depuis 1988.

Nobody has heard from Johanna since she separated from her husband.

Personne n’a de nouvelles de Johanna depuis qu’elle s’est séparée de son mari.

Jean broke his ankle last year and hasn’t played football since.

Jean s’est brisé la cheville l’année dernière et il n’a pas joué au football depuis lors.

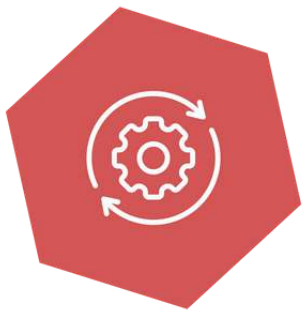


La différence entre "for" et "since"

→ 2/ Quand utiliser for en anglais ?

La préposition **for** est utilisée pour exprimer la durée d'une action ou d'un événement. Elle indique la durée totale pendant laquelle une action s'est produite, se produit ou va se produire.

Exemple en anglais	Traduction en français	Explication
<i>She worked in New York for five years before relocating to Los Angeles.</i>	Elle a travaillé à New York pendant cinq ans avant de déménager à Los Angeles.	La période de temps est révolue.
<i>They have been studying French for two years and are still improving.</i>	Ils étudient le français depuis deux ans et continuent à progresser.	La période de temps a commencé dans le passé mais se poursuit au moment du discours.
<i>I'm going to travel in Europe for a month, starting with a week in Paris.</i>	Je vais voyager en Europe pendant un mois, en commençant par une semaine à Paris.	La période de temps n'a pas encore commencé : elle appartient au futur.



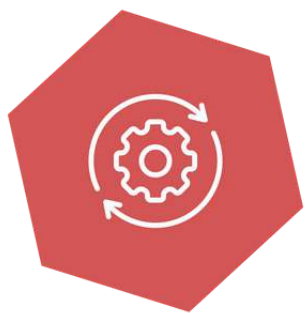
La différence entre “for” et “since”

→ Avec quels temps utiliser for ?

For est principalement utilisé avec les temps du parfait (**present perfect, past perfect**, etc.) pour indiquer la durée d’une action qui se poursuit depuis le passé jusqu’au présent ou qui s’est étendue sur une période spécifique dans le passé.

For peut également être utilisé avec des temps simples (**past, present, future**) pour parler de la durée d’une action limitée dans le temps.

Exemple en anglais	Traduction en français	Temps utilisé
<i>She has worked here for five years.</i>	Elle travaille ici depuis cinq ans.	<i>present perfect</i>
<i>He lived in Tokyo for two years.</i>	Il a vécu à Tokyo pendant deux ans.	<i>past simple</i>
<i>We will be in London for six days.</i>	Nous serons à Londres pendant six jours.	<i>future simple</i>



La différence entre “for” et “since”

→ 2/ Quand utiliser *since* en anglais ?

L’adverbe **since** est utilisé pour marquer le début d’une période de temps qui se poursuit jusqu’au présent. Il fait référence à un moment précis dans le passé, comme une date par exemple.

Exemple en anglais	Traduction en français	Explication
<i>I have been a teacher since 2005.</i>	Je suis enseignant depuis 2005.	Le moment précis dans le passé est l’année 2005.
<i>She has felt better since she started her new diet.</i>	Elle se sent mieux depuis qu’elle a commencé son nouveau régime.	Le moment précis dans le passé est le moment où elle a entamé son régime.



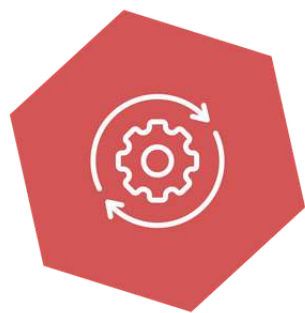
La différence entre “for” et “since”

→ **Avec quels temps utiliser since ?**

Since est couramment utilisé avec les temps du parfait, notamment le **present perfect** et le **past perfect**.

Il indique le début d'une action ou d'un état qui continue dans le présent ou qui avait une influence jusqu'à un point précis dans le passé.

Exemple en anglais	Traduction en français	Temps utilisé
He has been interested in music since he was a child.	Il s'intéresse à la musique depuis qu'il est enfant.	present perfect
She had been living in Berlin since 2010 when she decided to move back to Canada.	Elle vivait à Berlin depuis 2010 lorsqu'elle a décidé de retourner au Canada.	past perfect



La différence entre “for” et “since”

→ Expressions avec for et since

Expression en anglais	Équivalent en français
<i>be in for the long haul</i>	être engagé (dans quelque chose) sur la durée
<i>for a while</i>	un moment / pendant un moment
<i>for ages</i>	une éternité / un temps fou / longtemps
<i>for the time being</i>	pour l’instant / pour le moment
<i>it's been ages since</i>	ça fait un bail que / ça fait une paie que / ça fait des lustres que
<i>since the year dot</i>	depuis la nuit des temps / depuis belle lurette
<i>the best thing since sliced bread</i>	on n’a pas fait mieux que depuis l’invention du fil à couper le beurre